

Comunidad Indígena Qom
Lapel Huotaxañilai'
Laguna Patos - La Leonesa
Provincia Chaco

Qomí' qataq na 'avíaq

Grupo de Promotores
de Fauna Silvestre

Dominga Bogado
Rosa Bogado
Marcelino Esteban
Marcela Nuñez
Sofía Nuñez
Noemí Sosa
Miguel Tropez
Esteban Vázquez
Gonzalo Vázquez



Grupo de
actividades forestales

Macario Bogado
Ramón Bogado
Eduardo Frutos
Oscar García
Matías Nuñez
Braian Nuñez
Ricardo Aranda
Ariel Vázquez

Alberto Hug
Ing. Agr. Landeline Valory
Méd. Vet. Lucía Famin
Ing. Agr. Jorge Vagabculow
Ing. For. Rolando Teves
Prof. Sergio Rojas

INCUPO hugalberto57@yahoo.com.ar

INCUPO landeline_valory@hotmail.fr

INTA famin.maria@inta.gob.ar

INTA vagabculow.jorge@inta.gob.ar

Sec. de Medio Ambiente rtevez@ambiente.gob.ar

Trabajo en lengua Qom sergiojoelrojas@gmail.com

 Qailaptegue' na
suchaq na sat huetaigui
na 'avíaq

Cuidando nuestra naturaleza...

Comunidad Qom
Lapel Huotaxañilai'



Edición 2
Abril 2016



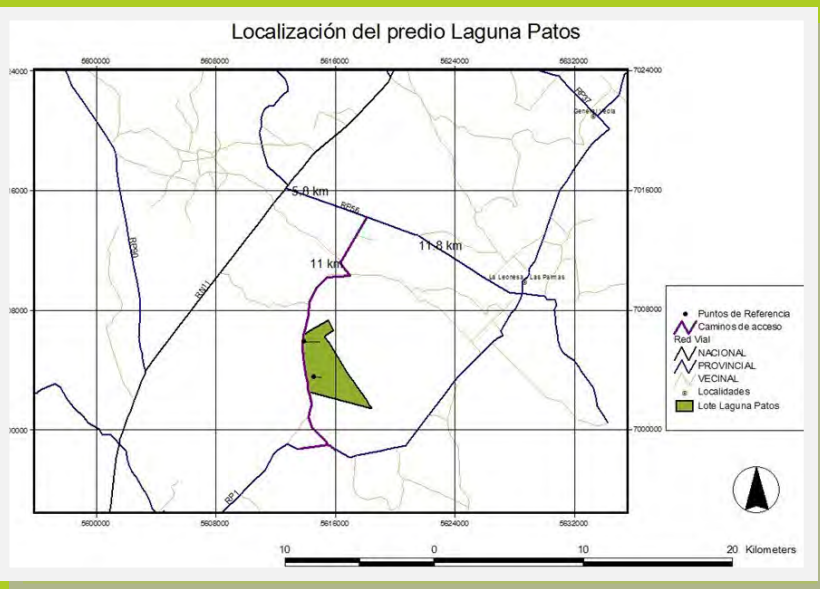
1 Yem naña / Localización



Y'iye naña na qom le'enaxat Lapel Huotaxañilal', saqaiuga ye naña ye roqshe le'enaxat La Leonesa. Qataq netaña na qarma' Argentina-Chaco.

El paraje *Lapel Huotaxañilal'* (Laguna Patos) se encuentra a unos 15km de La Leonesa en el Departamento Bermejo de la Provincia de Chaco. Está situado en la Región del Gran Chaco, Argentina, la región natural forestal más grande del país.

Huetalec na 'aviaq, chaicsat qataq añe lapel, late'erai, le'enaxat Lapel Huotaxañilal'. Cuenta con montes, palmeras, pampas húmedas y una laguna grande llamada Laguna Patos.



So vi'i 2012, nache qañiañoxt so no'onataxanaxac maye tañiauga nam qompi qataq maiche pa'añia'aguet na mayepi da ilapegue' na 'aviaq . Chegaqaua'a añe roqshe lo'onataxanaxanaqui Dirección de Bosques (ilaptegue' na 'aviaq) qataq Secretaria de Ambiente y Desarrollo Sustentable. Qaño'ogoxona aye nanettani nere 2631 maye huo'o da enec nam qompi. Maye isheten da qailapegue' na 'aviaqsat.

Nachena na hua'auchiguiñi no'onataxanaxac maye maiche pa'aiguet nam qompi. Da maiche ilapegue' da lo'onataxanaxac. Re'era nache huo'o da enec cha'aye qanacochigui re'era no'onataxanaxac. Cha'aye maiche qailapegue' ye 'alhua qataq ye 'aviaq maiche lma' nam qom. Re'era naigui da na'añaxataxac na qom huo'o ye naigui. Nam qompi huo'o da ñianaigui nam lma' 'alhua, nache nam netalec ana 'alhua qataq no'onaxa maye netalec enauac na lhuenec na mayepi, nam qompi maye ñiamaiquetapigui nam no'onatac: Lapel Huotaxañilal' qataq ye ralaxaic naña nam qom.

En 2012, se ha aprobado el Proyecto de Manejo Forestal Sostenible Laguna Patos por la Dirección de Bosques, Secretaria de Ambiente y Desarrollo Sustentable, en el marco de La Ley 2631 de presupuestos Mínimos de Conservación de los Bosques nativos.



Es uno de los primeros proyectos de esa naturaleza, aprobado para una comunidad Qom en la provincia del Chaco, y eso representa un gran logro para el grupo de trabajo. La Comunidad desea valorar su territorio, aprovechando sus recursos naturales y preservando la biodiversidad. Las Comunidades que forman parte del proyecto son: **Lapel Huotaxañilal' y Nuevo Asentamiento.**



El territorio Laguna Patos

2

Qalapaxañi maye huo'o ye naigui / Que es la Ley de Bosques?



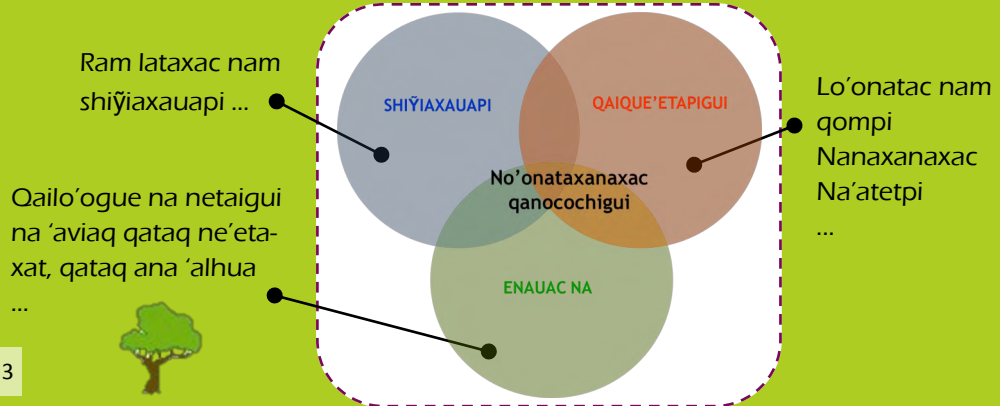
Na 'aviaq huo'o da naigui cha'aye onaxaic naqae'n da nachala-taxac na shi'iaxauapi: no'onaxat na 'alhua chaye saishet da y'iapacavigui da le'eraxa a'ne nala'. Cha'aye na 'aviaq npaxate-guet na le'eraxa a'ne nala', nache na etaxat no'onaigui na 'aviaq, nache na shi'iaxauapi ishet da huo'o ca languishec qat-qat nam suchaq na sat ala ana epaqpi ishet da qanallec huo'otaq qa'iyatannaxana, qataq na 'aviaq ishet da npaxate-guet da npaxasheguem. Da saishet da qanlaxañi na maye nache na shigui'iyacpi saishet da jec huo'otaq ileupi.

Ra qailapegue' ne'ena 'aviaq nache saishet qome da rqat da lataxac nam qompi. Cha'aye da qaichec na epaq qataq da qanlaxañi nache na qom huo'o ye huaña da quano'orasheguem huootaq maiche jec nam qom nqochen. Nache da jec nam qom-pi y'ialat ye lama' maye netalec qo'ollaxa. Ana Argentina qaichec qataq qanlaxajñi **280 mil na 'aviaq ye vi'i**, re'era qauen lo'onataxanaxac na shi'iaxauapi nache na'axat na qarma'.

So nerek qo'yiettañi maye y'iamaxalec da qailapegue' na 'aviaq **26.331** so na'a'q 28 ca'agoxoic Noviembre so vi'i 2007 nache qa'yiauo'o so nerek.



Ra qa'yiañoxot ca qo'yietapeguen nache enauac na shi'yiauapi talec ca no'on. A'ne no'onataxanaxaqui maye y'ianec ana alom na onataxanaxaicpi.



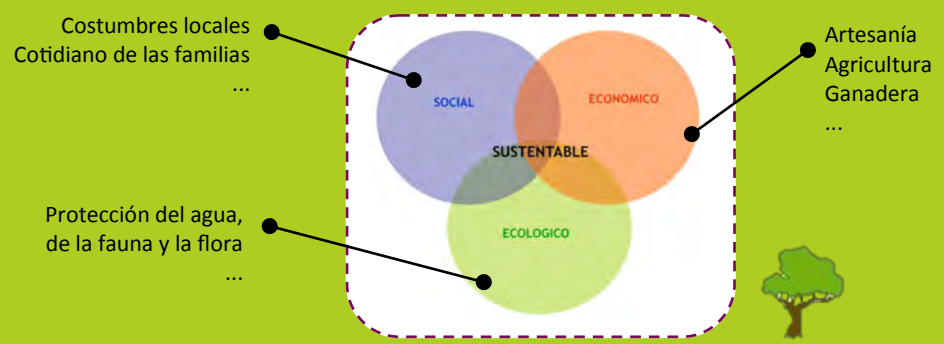
La presencia de bosques aporta **muchos beneficios a la socie-dad**: permite que **los suelos** no queden expuestos al sol y que no se vuelven estériles perdiendo materia orgánica. Gracias al bosque, **el agua** se evapora de manera más lenta y los cultivos la pueden aprovechar. Además de abastecer en **recursos natu-rales** como frutos y plantas medicinales, **el bosque evita se-quías e inundaciones** y así, **frena la desaparición de animales y plantas**.

El desmonte no sólo va a peligrar las formas tradicionales de vida de los indígenas sino que en muchos casos, **están expulsando a las comunidades rurales de sus tierras**. A fuerza de topadora va avanzando la frontera de los monocultivos y la ganadería a gran escala en las tierras que habitan desde hace años. En Argentina se desmontan unas **280 mil hectáreas de bosque nativo por año**, lo que equivale a 1 hectárea de bosque que se pierde cada 2 minutos. El 70% de esta deforestación irracional ocurre en la región chaqueña.

La Ley de Bosques o **Ley Nº 26.331 de Presupuestos Mínimos de protec-ción Ambiental de los Bosques**, fue promulgada el 28 de noviembre de 2007 por el Congreso Nacional. Tiene como objetivo promover la conservación de los bosques nativos y mejorar y mantener los procesos ecológicos y culturales en los bosques nativos que benefician a la sociedad.



Para llegar a este objetivo, la Dirección de Bosques está a cargo de la distribución de fondos para los proyectos de manejo forestal sustentable. Es decir un aprovechamiento de los bosques nativos que respeta los 3 aspectos siguientes en el lugar:



3 Ye naigui nam 'aviaq maye lama' nam qom / Importancia del bosque nativo para la Comunidad

Nam 'aviaq yataqta maiche lalamaxat nam qompi qo'ollaxa cha'aye netaigui na aloq na mayepi. Natelec nagui' na 'alhua le'enaxat Chaco chuchaq qaipettega so vi'i 8.000. Da natelec ne'ena 'alhua. Nache nam qompi qo'ollaxa yio'otta'a't ram lataxac, huo'o nam ipi'yaxaicpi, qataq huo'o na lo'o na amap. Nache na 'aviaq qalota nam shigui'yacpi maye qanallactac qo'ollaxa. (huaxayiaxa ni'imshe, mañec, tapinec, qataq mayiopi ñaq jec...). Nataqa'e'n qanallactac na te'esaq lta'a ala Anam epaqpi amap, taicoc, na'ala ala. Ñaq jec...Nam te'esaq lta'a onaxaic naqa'en ram nachalataxac nam shi'yaxauapi. Ana ala nam tacai ala nache qayio'ogoxotega anoxo. Huo'o da maiche lataxac ram ni'ipi'yaxac nam qompi qo'olloxa.

Qalaxaye nam 'aviaq nataqa'e'n qayio'ogoxotega da qana'aqtaxane' som nnatacpi so pio'oxonaqpi qo'ollaxa. Da lqataxac som huo'aupi qo'olloxochiyi yataqta yataqtegue, sa ishet da au'i'tac nam natelec ana 'alhua qataq nam netaigui na 'aviaq.



"El nauac na netaigui na 'aviaq, enauac qaiven na netaigui na maye. Qaq ca na'a'q da qaica ca lma' na mayepi. Nache imeuo, nataqa'e'n na shi'yaxauapi»

Marcelino Estéban

El monte siempre fue una **fuerza indispensable para los pueblos indígenas cazadores recolectores**. Ocupan el territorio chaqueño desde más de 8 000 años. Cada pueblo poseía determinadas prácticas de supervivencia según las condiciones medioambientales donde vivían. Los recursos faunísticos proveyeron de animales para la caza (como zorro, guazuncho, ñandúes, tatú, aves, etc.) y los recursos apícola y florísticos les aportaban frutos (chaucha de algarrobo, ñangapiri...etc.) y miel, lo que le daba una vida sana. Usaba también el chañar para la pesca. Tenían sus propias técnicas de caza, de recolección y de pesca.

Pero mas allá de ser su fuente de alimentos, el bosque es un **lugar de espiritualidad** donde los indígenas se regeneran de energía y comunican con los dioses de la Madre Tierra. En el monte, los ancianos sabios de la cultura de los pueblos originarios reafirman su raigambre cultural y ancestral. Consideran el monte, como a todos los otros elementos de la naturaleza, como un ser único que hay que respetar.



"Todo lo que hay en el monte, son sobrevivientes como nosotros mismos. El día que ya esas especies no tengan más lugares, van a ser como nosotros, se van a extinguir para siempre. »

Marcelino Estéban

Na lma' na qom
huo'o na netaigui lhuenec
na shigui'xauapi:

- Na'atetsat nam qompi
- Ipi'yaxac
- Ne'epe
- Qoinaxanaxac
- Nata'
- ala'yaxac nam 'aviaq
- Te'esaq lta'a
- Lo'oxonaxanaxac



El territorio aporta una
MULTITUD DE RECURSOS
a los Qom de la Comunidad
Lapel Huotaxañilai':

- Cría de ganado mayor y menor (carne y queso)
- Cría de gallinas y otras aves e corral (carne y huevos)
- Huerta familiar
- Caza
- Pesca
- Plantas medicinales
- Frutos del monte
- Miel
- Materia prima para artesanías en cestería



4 No'onataxanaxac / Actividades del Proyecto



Re'era no'onataxanaxac ta'iauga da qailapague' ye 'aviaq maye naña ye qom le'enaxat lapel Huotaxañilai' y'i'ye 'alhua netalec ye qom qataq ŷiataqta maiche lalamaxat. Da ŷiataqta qailaptegue' ye 'aviaq ye lma' ye qompi nache ishet qome da iuen enauac ye netaigui ye 'aviaq. Ye 'aviaq qome ŷiachegoxotaigui enauac na lhuenec ye qom. Re'era lataxac qo'olloxochi so qompi da rqtteqot ñe llalec nache ŷiauota'a la'aqtaqa sa ishet da qoŷiettañi naua lqataxaco. Da no'onataxanaxac qaiiauotaigue da qoŷiriñi cha'aye na chigoxonguira ishet qome da ŷiaŷiaten da lataxac qataq, lqataxac som qarhuo'.

Re'era no'ontaxanaxac ŷiache da Hoxoc nam qompi, nache ntauata't na mayepi chaye ŷiotta'a't da no'onataxanaxac (ra laŷiajnec na ŷia'axaiquipi, qataq da maiche latqxac naq jec...) na qom ŷiataqta huo'o da ŷianaigui. Ne'ena 'aviaq cha'aye maiche lma'.

El proyecto aspira promover el manejo forestal sostenible de los bosques de la Comunidad indígena Laguna Patos en el marco de la ocupación efectiva de su territorio.

A través del manejo de bosque, la Comunidad mejorará el **aprovechamiento de los recursos naturales** que le ofrece su territorio y así **fortalecerá su economía, su autonomía y la protección del entorno natural**.

La tradición del saber del pueblo Qom es **transmitida de forma oral difundir lo que ellos saben y viven**. Con este proyecto, se pretende dejar por escrito y así poder Más allá, el proyecto toma en cuenta la cosmovisión de los pueblos originarios y, a través de distintas actividades, **revaloriza su cultura** (conocimientos ancestrales, idioma Qom,...etc.) y su relación con la **naturaleza** dándole así, una mayor importancia e interés para defender su territorio.

4.a Qailaptegue' na 'aviaq / Manejo forestal



So shiŷiaxaua maye lo'o na 'aviaq na-paxaguena qataq naloqten da llaxa ana epaqpi maye netaña ye no'onaxa lma' ye qompi lapel Huotaxañilai'. Nache ntaune' so qarhuo' qompi maye maiche naña ye 'aviaq qailaptegue', 8 som qarhuo' maye qaiuen nache ishet da qanaloqten na netaigui ye 'aviaq.

El técnico ingeniero forestal realizó en un primer paso una selección de muestras (gracias al método al AZAR estratificado) que permita un relevamiento representativo de la especies arbóreas presentes en los montes de Laguna Patos.

Después de haber hecho una capacitación de uso de instrumentos de mensura forestal, los miembros de la comunidad formaron un grupo de 8 personas y fueron relevando las especies del monte y el estado de cada parcela en una primera etapa de "Diagnostico".

La regeneración natural se cuenta en tres categorías:

- Categoría 1: hasta 50 cm de altura total
- Categoría 2: entre 50 cm y 1,50 m de altura
- Categoría 3: más de 1,50 m



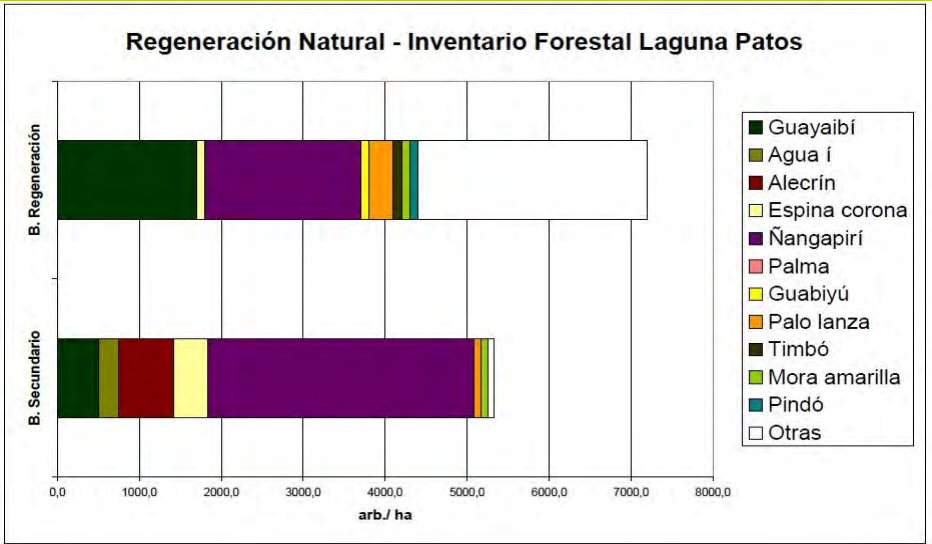
Medición de la parcela a clausurar

Oanpaxateua ane lapa cha'aye qa'iautaique da ñaxat na netaigui ye maye, so vi'i 2014 som ñaqpi maye iloteguc ye 'aviaq npaxateua. Nache qaiuen so 113ha nataqa'en so npaxataxanaxat 3.100 da logaxa.

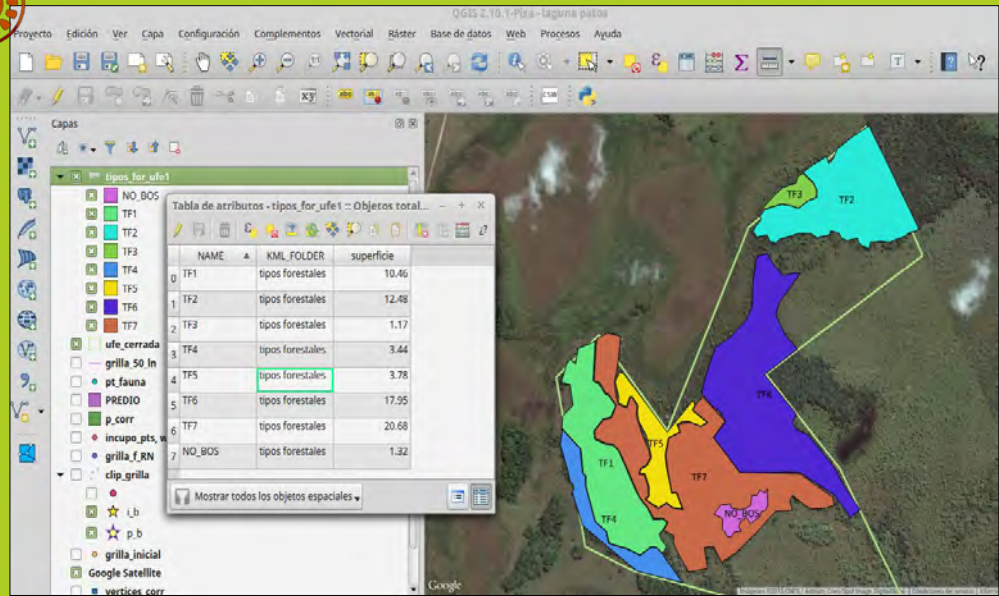
Las variables medidas durante el relevamiento en cada parcela principal son: especie, diámetro normal (DAP – Diámetro a la altura del Pecho), longitud de fuste, altura total, estado sanitario, rectitud del fuste, categoría silvícola y regeneración natural. Se midieron 32 parcelas circulares de 1.000m².



Practica de medida junto con el técnico



Regeneración Natural de los Bosques de Laguna Patos Inventario Forestal Laguna Patos 2012



Identificación de las unidades para el muestreo

4.b Qailaptegue' na shiguiyacpi / Monitoreo participativo de fauna silvestre



Ra naigui naqae'n na qom, na 'aviaq yiatata qta huo'o da enec, sa ishet da ego' suchaq lapota'a't ana epaqpi, cha'aye som huaupi qarhuo' qo'olloxochiyi yataqta iuen na 'aviaq qataq na netaigui na maye: ana 'alhua huouepi, shiguiyacpi, naq jec... Nam qompi yiasat da ilo'ogue na shiguiyacpi. Re'era qayiauotaque cha'aye mashe qailota'a da huotaque imeuo na huetaigui na 'aviaq.

Nataqae'n na yia'ayaxaiqupi yiauotaque da yiapaxaguen nam chegoxanguira na le'ena-xat nam suchaq na sat netaigui na 'aviaq qataq ana 'alhua qataq nam nata' maye ratanataxatega qo'olla so hua'auipi. Naq jec...



Para los Qom, el monte no es solo un agrupamiento de arboles sino un ecosistema entero con elementos que interactúan entre ellos: el suelo, las plantas anuales, los cactus, los insectos, los mamíferos, etc.

Además de cuidar el manejo del monte, los indígenas eligieron empezar un monitoreo de fauna. El objetivo principal es **ver el impacto del manejo forestal a largo plazo sobre la abundancia de fauna silvestre**. También a través de esa investigación, se aprovecha para hacer un **rescate cultural**, **valorar el idioma qom** y la **transmisión de conocimientos ancestrales sobre los animales**: virtud medicinal, comportamiento, etc.

Hoy, 9 miembros de la Comunidad forman el grupo Qomi' qataq na 'aviaq ("nosotros y el monte").

Huella de tatú {tapinec}
(*Dasyus novemcinctus*)



Tapinec lai' / Cueva de tatú



Re'era napaxaguentataxanaxac nache qayichaxan naua lapia'tel lliguiñi na shiguiyacpi qataq qana'axayioxana na yiot-ta'a't lo'onaxanaxac anac qoyiopi.



"Los ancianos son como una biblioteca" Don Vázquez



Huella de guazuncho {Ñi'imshe}
(*Mazama gouazoubira*)

Todos los animales en su recorrido diario dejan índices de presencia en el medio natural, que pueden ser de distintos tipos:

- restos de comida
- excrementos
- restos de pelos
- huellas
- rasguños
- nidos
- cuevas
- mudas...



{piñioxoralo} Huella de aguara popé (*Procyon cancrivorus*) con números de dedos



Surucúa común (*Trogon surrucura*)



13 Salida al monte, registro de datos en una planilla

Nam qompi maye iloteguc nam 'aviaq ñialecta't cha'aye huo'o na nsoxoqpi qataq huo'o na mashe ñiipi, nache nacoota't cha'aye na ñiipi ñiapaxaguen na nsoxoqpi da eetec da qailo'ogue nam 'aviaq. Nache na nsoxoqpi ñiataqta ñiañiamat na lqataxoco na ñia'axaiquiipi. Cha'aye qañauotai- que da saishet da rqat qome.

Nache da inoxonec na mayepi da tauga ye no'onaxa nache ñiataqta qanmit ye 'aviaq cha'aye qañiauotaigue da qailalec na suchaq na sat huetaigue ye 'aviaq nache qoñiriñi.

Ra qailalec ca lapia'te lliguiñe ca pioxoralo nache qanqatec qañiauta'a ana roqshe lo'onataxanaqte qataq qanaloqten soua lapiaqtel lliguiñi, nache qoñierelec aso neraxanaxalate. Qataq nataqae'n qanaloqten da lo'onaxanaxac ana mañiopi, qana'axañiaxana nache qoñierelec aso neraxanaxalate.



{huoñiem} Mono aullador



{Coshengo} Coatí (*Nasua narica*)



Taller de representación animal y comportamiento estacional

El grupo *Qomi' qataq na 'aviaq* se compone a la vez de ancianos y de jóvenes, lo que facilita la transmisión de conocimientos ancestrales sobre el monte. Los jóvenes van incorporando esos saberes y permite que perduren en el tiempo.

Durante cada salida, se trata de encontrar el máximo de índices de presencia posible e identificar a qué especie pertenece para poder probar su presencia en el monte.

Cuando se encuentra un indicio, como una huella de aguara Popé por ejemplo, se saca una foto junto con una regla que permite conocer el tamaño de la huella con precisión y luego, se llena una planilla para aportar información: característica del lugar, especie, fecha, punto GPS y N° de foto. De la misma manera, los cantos de aves se graban, se marcan geográficamente y se registra en la planilla.



Taller en Escuelas Bilingües



Los alumnos de la Escuela Lapel Huotaxañilai'



Qaŷaiatuotaique da ime na no'onatac na ñaqpiolec ishet da ŷiauaton nalliguiñi na lapia'tel lliguiñi ca qoŷio qataq ishet da ŷiauaton da lo'ogaŷiaxac cam maŷiopi qataq ŷaŷiatten da eetec da lo'onaxanaxac na qoŷiopi.

Juego pedagógico para reconocer huellas:



Na onataxanaxaicpi nataqae'n, ntauategue't na paxaguenataxanaxaicpi qaŷiapaxaguetac na ñaqpiolec nache qaŷiopaxaguenec na ŷiota'a't shiguiŷiacpi netaigui ye 'aviaq maye qailoteguec nache nataqae'n na ŷia'axaiquipi huo'o da lqataxac qataq ŷiopaxaguenec nana maiche la'aqtaqa.

El grupo Qomi' qataq na 'aviaq organiza además talleres en escuelas que tratan de la protección del monte para sensibilizar los niños sobre la importancia del medio ambiente. Esos talleres son una oportunidad para difundir conocimientos ancestrales del monte y crear un espacio donde los chicos puedan hablar qom.

Los chicos tienen que reconocer a qué especie pertenece una huella. Una vez que identifican la especie, asocian la foto del animal con la representación de la huella (cf. Círculos a bajo). También escuchan cantos y tienen que identificar el pájaro.



Líneas de acción para el POA 2º año

Manejo Forestal del Monte Nativo

- Cerramiento de Montes
- Practicas Silvícola Acordes
- Enriquecimiento del Monte Nativo
- Vivero Escolar

Ganadería Integrada

- Diagnóstico Inicial de Suelo, Ambientes y Pasturas
- Evaluación de los pastizales naturales
- Evaluación de la capacidad de carga
- Manejo del ganado
- Disponibilidad forrajera. Implantación de pasturas

Fauna

- Monitores Participativo de la Fauna Silvestre
- Capacitación
- Componente educativo Intercultural Bilingüe.

Apicultura Integrada al Monte Nativo

- Iniciación de Producción de miel de Abejas.



INDICE

1	Yem naña / Localización	1
2	Qalapaxañi maye huo'o ye naigui / Que es la Ley de Bosques?	3
3	Ye naigui nam 'aviaq maye lama' nam qom / Importancia del bosque nativo para la Comunidad	5
4	No'onataxanaxac / Actividades del Proyecto	7
4.a	Qailaptegue' na 'aviaq / Manejo forestal	8
4.b	Qailaptegue' na shiguiyacpi / Monitoreo participativo de fauna silvestre	11
5	Líneas de trabajo para el POA 2º año	16



Ananá del monte
{cotaque lauxoxo}
(Pseudoananas sagenarius)



En esta cartilla, todas las especies de fauna y flora se nombran de la manera siguiente:
Nombre común {nombre qom} (nombre científico)
Ej.: aguara popé {Piñioxoraló} (Procyon cancrivorus)